



## *EISTEDDFOD TREVELIN 2025*

**02 Y 03 DE MAYO.**

Durante los días 02 y 03 de mayo de 2025 se realizará en Trevelin una nueva edición del Eisteddfod, un certamen cultural – literario, musical principalmente – que tiene sus orígenes en el siglo XVIII.

La palabra Eisteddfod significa “estar sentado”. Allí, el autor del mejor poema es premiado, escoltado hasta el sillón bárdico, siendo coronado como un soberano, recibiendo el máximo honor entre los presentes.

El Eisteddfod se realiza en Gales y en la Patagonia Argentina desde 1865, cuando llegaron los primeros galeses a sus costas.

En la actualidad se realizan, anualmente: el Eisteddfod del Chubut en Trelew, de la Juventud en Gaiman, Eisteddfod Mimosa en Puerto Madryn, y Eisteddfod Escolar y también el Eisteddfod Trevelin en nuestro Pueblo del Molino.

En este evento se celebra lo mejor que ofrece el ser humano y esto se logra cuando el participante recibe el merecido aplauso del público presente que lo motiva y enaltece. Los veredictos de los jurados cumplen con el propósito de edificar y enseñar, y quienes desarrollan esta función, son idóneos en el tema de la competencia.

La comisión organizadora les da la bienvenida, tanto a oyentes como participantes, esperando disfruten de este evento y del pueblo de Trevelin, que los invita a conocerlo...

## EISTEDDFOD TREVELIN 2025

Mae'r Eisteddfod yng Nghymru'n mynd yn ôl i'r flwyddyn 1176. Dywedir i'r Eisteddfod gyntaf gael ei chynnal dan nawdd yr Arglwydd Rhys yng Nghastell Aberteifi'r flwyddyn honno. Yno, cynhaliwyd ymryson a gwahoddwyd beirdd a cherddorion o bob cwr o'r wlad i gystadlu yn erbyn ei gilydd.

Rhodddwyd cadair wrth fwrdd yr Arglwydd i'r cerddor a'r bardd buddugol, traddodiad sydd yn parhau hyd heddiw yn yr Eisteddfod Genedlaethol.

Erbyn 1819 roedd yr Eisteddfod wedi datblygu i fod yn Wyl werin gynhwysfawr. Ym 1880 ffurfiwyd Cymdeithas yr Eisteddfod Genedlaethol a derbyniwyd y gymdeithas honno'r cyfrifoldeb am sicrhau cynnal gŵyl flynyddol yn y De a'r Gogledd bob yn ail flwyddyn.

Mae'r traddodiadau Cymreig yn rhan o fywyd Cwm Hyfryd ers 1885 pan ddaeth y Cymry cyntaf dros y paith i ymsefydlu yma.

Bydd Eisteddfod Trevelin 2025 yn cael ei chynnal rhwng y 02 ar 03 o fis Mai.

Dymuna Pwyllgor Eisteddfod Trevelin gyflwyno'r rhaglen hon gan obeithio y bydd llawer o gystadlu o fewn y gwahanol gategoriâu. Categoriâu megis canu ac adrodd, ysgrifennu a chyfieithu. Hoffem estyn gwahoddiad i bawb gystadlu gan obeithio bydd eich profiad chi yn un ardderchog!

Croeso cynnes iawn i bawb, cynulleidfa a chystadleuwyr.  
Mwynhewch!

## REGLAMENTO

1. Todos los trabajos de las secciones Letras, Arte, Artesanías y Fotografía serán dirigidos bajo seudónimo a la Comisión del Eisteddfod Trevelin: Calle John

Daniel Evans 135 (CP 9203), Ap Iwan 568 (CP 9203) o Perito Moreno 448 (CP 9203) Trevelin.

2. Adjunto a los trabajos y en el interior de un sobre cerrado se consignará el nombre completo, dirección, documento, teléfono y correo electrónico del participante. En el exterior deberá figurar el seudónimo y número de competencia correspondiente.

3. Todos los trabajos de la sección Letras deberán presentarse por duplicado.

4. La Comisión se reserva el derecho a la utilización y/o publicación de los trabajos premiados.

5. En las competencias en las que hubiere más de tres participantes, la Comisión se reserva el derecho de efectuar una preselección conforme a méritos (preliminares).

6. No se premiará si no existe mérito.

7. En la sección música, los participantes deberán ajustarse a las partituras provistas por la comisión. Se podrá cambiar el tono, previo aviso a los jurados. Para los temas libres a elección se deberá presentar partitura o letra con tonos.

8. Las consultas podrán ser realizadas a las direcciones o teléfonos que figuran en este programa.

9. Los trabajos de la sección Letras en idioma galés, serán recepcionados hasta el día 1 de abril de 2025. Los trabajos de la sección Letras en idioma castellano serán recepcionados hasta el 10 de abril de 2025. Las restantes inscripciones también serán hasta el día 10 de abril de 2025. **NO SE RECIBIRÁN INSCRIPCIONES NI TRABAJOS FUERA DE LAS FECHAS MENCIONADAS.**

10. Los premios serán entregados durante el Eisteddfod, no haciéndose responsable la Comisión del envío o traslado de los mismos en ningún caso.

11. Los trabajos deberán ser retirados en un plazo no mayor de 30 días posteriores al evento, no haciéndose responsable la Comisión del envío, así tampoco de robos, extravíos, roturas o daños.

12. Todos los participantes deberán ser amateurs, exceptuando a los directores de coro.

**13. Cada institución educativa deberá realizar una preselección de los participantes para llegar a las preliminares con 5 (cinco) representantes como máximo por competencia. Para ello la comisión proporcionará la asistencia de jurados que facilitarán la tarea de preselección** (los jurados pueden ser personas diferentes en las distintas etapas del certamen).

14. La Comisión puede reiterar competencias que no hayan tenido participación en la edición anterior.

## INTEGRANTES DE LA COMISIÓN

EISTEDDFOD TREVELIN 2025.

PRESIDENTE: Juan Carlos Ledesma.

VICEPRESIDENTE: Caren Evans.

SECRETARIA: Silmari Medina Williams.

PRO-SECRETARIA: Blanca Burgos.

TESORERO: Ivana Miriam Jones Ericsson.

PRO-TESORERA: Susana Evans.

VOCALES: Lorena Jones, Jessica Jones, Alin Jones.

REVISORA DE CUENTAS: María de la Merced Bronenberg.

### GRUPO DE COLABORADORES:

Alberto Williams - Judith Ellis - Noelia Sánchez Jenkins - Margarita Jones - Sandra Williams - Sandra Navarro - Alwen Green - Clare Vaughan - Sibyl Hughes - Natalia Pascaretta - Rosa Jones - Arturo Lowndes - Mónica Fuentes - Susana de la Fuente - Javier de la Fuente - María Esther Evans - Nia Jones - Jacobo Di Nonno - Marcelo Cabral - Iriel Jones - Francis Almonacid - Cristian Williams - María de Oro - Merlin de Oro - Cristina Jones - Elda Griffiths - Romina Azzolini - Viviana Tymoszczuk - Caren Roberts - Sara Borda Green.

Tapa: Diseño de Susy Evans.

La Comisión del Eisteddfod Trevelin informa que la correspondencia se dirigirá a:  
Comisión Eisteddfod Trevelin, John Daniel Evans 135, Ap Iwan 568 y/o Perito Moreno 448 (CP 9203) Trevelin – Chubut.

Teléfonos: 02945-480786.

Celulares: 02945- 15406335/ 02945-15654512/ 02945-15526005.

Correo electrónico: [eisteddfodtrevelin@gmail.com](mailto:eisteddfodtrevelin@gmail.com)

Redes sociales: Facebook: Eisteddfod Trevelin e Instagram: Eisteddfod Trevelin.

En caso de necesitar las partituras puede solicitarlas a través del correo electrónico mencionado, en Facebook o vía WhatsApp.

### AGRADECIMIENTOS:

A la Municipalidad de Trevelin.

A la Secretaría de Cultura de la Provincia de Chubut.

A la Secretaría de Cultura y Educación de la Municipalidad de Trevelin.

A la Asociación Galesa Valle 16 de Octubre de Trevelin.

A la Asociación Galesa de Esquel.

Al Rotary Club.

A personas, entidades y comercios que colaboran todos los años.

DIOLCH YN FAWR IAWN - MUCHAS GRACIAS.

PROGRAMA EN IDIOMA GALÉS.  
RHAGLEN (YN YR IAITH GYMRAEG).

LLENYDDIAETH:

1. Cerdd ar y testun 'Yr Alwad': Gwobr Cadair yr Eisteddfod.
2. Penillion gyda'r patrwm odl abcb (llinell 2 a 4 o bob pennill yn odli).
3. Hunangofiant: "Ar y ffordd i'r capel". Premio Asociación Galesa de Esquel.
4. Acrostig: Drws yn Agor.
5. Stori fer: Aderyn.
6. Erthygl addas ar gyfer cylchgrawn, yn sôn am unrhyw agwedd o fywyd yn Chubut.  
I ddysgwyr:
7. Meithrin: Llun a brawddeg yn dechrau 'Dwi'n teimlo...'
8. Bl 1 a 2: Llun a brawddegau yn sôn am chwarae.
9. Bl 3 a 4: Paragraff: Yn yr Ysgol.
10. Bl 5 a 6: Stribed stori: Y Bwystfil.

11. Bl 1, 2 a 3 Uwchradd: 'Poster lliwgar o Drevelin gyda gwybodaeth ar gyfer ymwelwyr, gyda lluniau' ( 100 gair o leiaf).
12. Bl 4, 5 a 6 Uwchradd: Llythyr yn cwyno am unrhyw broblem.
13. Mynediad: Paragraff / Paragraffau yn cyflwyno fy hun.
14. Sylfaen a Chanolradd: Cyfweiliad dychmygol gyda pherson enwog.
15. Uwch: Adolygiad o lyfr Cymraeg.

### ADRODD

16. Hyd at Ddosbarth 4: Tyrd!.
17. Hyd at Ddosbarth 5: Amser te.
18. Blwyddyn 1 Ysgol Gynradd: Athrawes Od (Peter Hughes Griffiths).
19. Blwyddyn 2 Ysgol Gynradd: Dim ond (Selywn Griffith).
20. Blwyddyn 3 Ysgol Gynradd: Pam? ( Selwyn Griffith).
21. Blwyddyn 4 Ysgol Gynradd: Mochyn o Lanllyfni (Dewi Jones).
22. Blwyddyn 5 Ysgol Gynradd: Cofia (Rhian Evans).
23. Blwyddyn 6 Ysgol Gynradd: Ysgol Gynradd: Hidio Dim am Idiom.
24. Blwyddyn 1 Ysgol Uwchradd: Llaw (Tudur Dylan Jones).
25. Blwyddyn 2 Ysgol Uwchradd: 8.00.
26. Blwyddyn 3 Ysgol Uwchradd: Y ras (Lois Dafydd).
27. Blwyddyn 4, 5 a 6 Ysgol Uwchradd: Siopa (Sali Ann Preston).
28. Hyd at 12 oed: dewis 3 jôc a'u hadrodd.
29. Hyd at 18 oed: ysgrifennu ac adrodd deialog ar y pwnc 'Rhaid galw dynion tân!'.
30. Adroddiad agored: Gweu (Irma Hughes de Jones).
31. Prif-adroddiad: Hon (T. H. Parry-Williams).
32. Cyd-adrodd hyd at 18 oed: Nos Da.
33. Cyd-adrodd agored: Noson Loergan Patagonia (Arel Hughes de Sarda).
34. Darlleniad ar olwg gyntaf hyd at 18 oed. Lectura a primera vista hasta 18 años.
35. Darlleniad ar olwg gyntaf dros 18 oed. Lectura a primera vista para mayores de 18 años.
36. Cerdd wedi ei hadrodd gan yr awdur. Poesía recitada por su propio autor.

### ADRAN GERDDORIAETH: POBL IFANC.

37. Unawd Dosbarth 3 a 4 oed: Troi ein dwylo.
38. Unawd i blant 5 oed: Heno, heno.

39. Unawd i blant Bl 1 a Bl 2: Ble`r ei di?.
40. Unawd i blant Bl 3 a Bl 4: Robin Diog.
41. Unawd i blant Bl 5 a Bl 6:Tair hwyaden lew.
42. Unawd i blant 12 i 14 oed: Cân y Melinydd.
43. Unawd i blant 15 i 17 oed: Gwccw fach.
44. Unawd hyd at 18 oed: Gwn Dafydd Ifan.
45. Unawd hyd at 20 oed: Hunandewisiad.
46. Unawd hyd at 25 oed: Hunandewisiad.
47. Côr Plant Ysgol Feithrin: Y teimlad hapus.
48. Côr Plant Blwyddyn 1, 2 a 3: Robin Diog.
49. Côr Plant Blwyddyn 4, 5 a 6: Mam wnaeth got i mi.
50. Parti (Côr hyd at 18 oed): Y Pererin a`r Iesu.
51. Parti (Côr hyd at 25 oed): Rhoi o hyd.

#### OEDOLION:

52. Unawd i Ferched: O! Seren wen.
53. Unawd i Ddynion: Cwm Pennant.
54. Unawd cân werin: Hunanddewisiad.
55. Unawd cân Emyr: Hunanddewisiad.
56. Deuawd agored: Hwiangerdd Mair.
57. Triawd i ferched: Beth yw'r haf i mi.
58. Pedwarawd: Ar hyd y nos.
59. Wythawd: "Berwyn".Caned clychau.
60. Parti/Côr Merched: Cwsg Osian.
61. Parti/ Côr Meibion: Gwin Beaujolais.
62. Parti/CôrTeulu: Hunanddewisiad.
63. Parti neu cor capel: Hunanddewisiad.
64. Parti hyd at 24 aelod: Hunandedewisiad.
65. Côr Ail Gystadleuaeth: Ti a dy ddonniau.
66. Prif Gystadleuaeth Côr: Brenin y sêr.
67. Cân actol. Thema: Does unman yn debyg i adre.

#### DAWNS WERIN GYMRAEG. DANZAS GALESAS:

68. Dawns Ysgol Feithrin: danza libre a elección (Presentar nombre y coreografía al momento de la inscripción, se pueden realizar cambios en la coreografía de acuerdo a la edad).

69. Dawns i blant ysgol gynradd, Bl 1, 2 a 3/ Danza para niños de 1er ciclo: Jac y do/ Cofi o dre.
70. Dawns i blant ysgol gynradd, Bl 4, 5, 6/ Danza para niños de 2do ciclo: Aberdaugleddau/Clawdd Offa.
71. Dawns i blant 12 i 15 oed/ Danza para niños de 12 a 15 años: Hoffedd ap Hywel.
72. Dawns i blant 16 i 18 oed/ Danza para niños de 16 a 18 años: Abaty LLantoni.
73. Dawns deuluoedd / Danza familiar: Danza circular libre a elección. Deberá contar con la misma cantidad de niños como de adultos.

#### OEDOLION:

74. Dawns ar gyfer lefel ddechreuwyd. Danza para principiantes: Lawr y canol.
75. Dawns ar gyfer lefel ganolradd. Danza para nivel intermedio: Melin Crawia.
76. Dawns ar gyfer lefel uwch. Danza para nivel avanzado: Sawdl y fuwch.

#### DAWNS GLOCSIO/DANZA DE ZAPATEO:

77. Creu dawns fel cwpl neu mewn grŵp gyda champau clocs traddodiadol cymreig. Cofiwch egluro'r lefel ar adeg cofrestru. Crear una coreografía en pareja o grupo con pasos tradicionales de zapateo galés, música a elección. Al momento de la inscripción aclarar el nivel de los participantes (principiantes, intermedios o avanzados).

**Pwysig: rhaid í'r grwpiau dawns barchu eu lefel. Os ydy'r un dawnsywyr yn cymryd rhan mewn mwy nag un grŵp, dylai' r 70% o'r grŵp fod yn wahanol.**

**Importante: los grupos de danzas deberán respetar su nivel, cada grupo deberá cambiar en su totalidad como mínimo en un 70%.**

### PROGRAMA EN IDIOMA CASTELLANO.

#### SECCIÓN LITERATURA.

#### POESÍA:

78. Corona del Eisteddfod: Trabajo inédito, con tema y métrica libres, sin superar los sesenta versos.

79. Medalla de Plata “Asociación Galesa 16 de Octubre” para participantes desde 16 a 25 años: trabajo en verso inédito con tema y métrica libres, sin superar los sesenta versos.
80. Medalla de Bronce “Rotary Club” para participantes hasta 15 años: trabajo en verso inédito, con tema y métrica libres, sin superar los cuarenta versos.

### ESCRITURA:

81. Primer ciclo:
  - a) 1° grado: “Las mariposas son...”.
  - b) 2° grado: “Las mariposas que a mí me gustan...”.
  - c) 3° grado: “... He visto mariposas...”.
82. Segundo ciclo:
  - a) 4° grado: “Si yo fuera una mariposa...”.
  - b) 5° grado: “Si yo pudiera volar como mariposa ...”.
  - c) 6° grado: “En ese sueño había una mariposa...”.
83. Secundaria: Se establecen en este nivel, dos categorías:
  - a) 1° a 3° año: “Te contaré una historia sobre la vida de las mariposas”.
  - b) 4° a 6° año: “Transformarse... cual mariposa...”.
84. Libre: Acróstico. “TRANSFORMACIÓN”.
85. Libre: Caligrama.
86. Libre: Abecegrama. Redactar una frase cuyas palabras estén en orden alfabético, según su orden inicial, partiendo de la letra “A”. Utilizar al menos diez palabras.
87. Escribir una oración:
  - a) Hasta 18 años: de un mínimo de siete palabras, de las que dos pueden ser nombres propios, todos comenzando con la letra “A”.
  - b) Mayores de 18 años: de un mínimo de nueve palabras, de las que dos tienen que ser nombres propios, todos comenzando con la letra “A”.
88. Libre: Utilizar la foto de la tapa del programa del Eisteddfod 2024, para escribir un texto para las generaciones futuras sobre el valor de prevenir los incendios forestales. Usar tercera persona gramatical e incorporar palabras en otro idioma.
89. Libre: Escribir un ensayo. Tema: “Autoestima”. Extensión y presentación no superar las tres páginas. Times New Roman tamaño 12, interlineado 1,5.
90. Libre:
  - a) Redactar una anécdota o memoria en homenaje a “Mis padres”.
  - b) Redactar una anécdota o memoria en homenaje a Vicente Evans.

### RECITACIÓN:

91. Para 3 años: adivinanza.
92. Para 4 y 5 años: Rima "Calendario".
93. Para 1º grado: "Así es", de María Elena Walsh.
94. Para 2º grado: "Un loro un poco raro", de Ana María Shua.
95. Para 3º grado: "Capricho grande", de Oche Califa.
96. Para 4º grado: "Piedra libre", de María Hortensia Lacau.
97. Para 5º grado: "Tacirupeca - Caperucita", de Beatriz Ferro.
98. Para 6º grado: "Mascotas" de Ana María Shua.
99. Recitación en conjunto, para estudiantes de Nivel Primario: "¡Ay, señora, mi vecina!", de Nicolás Guillén.
100. Hasta 15 años: "El Gaucho Martín Fierro (fragmento)", de José Hernández.
101. Hasta 18 años: "Bendición de dragón", de Gustavo Roldán.
102. Hasta 25 años: "Cumpleaños", de Ángel González.
103. Libre voz masculina: "Hoy y todos los días", de Alejandro Jones.
104. Libre voz femenina: "Piel de luna", de Alejandro Jones.
105. Poesía recitada por su autor.
106. Libre Principal: "Resiliencia", poesía ganadora en el año 2024 del Eisteddfod Trevelin, de Noelia Mariel Sánchez Jenkins.

### SECCIÓN MÚSICA:

En todos los casos se permiten cambios de tono, previo aviso al jurado.

### NIÑOS Y JÓVENES:

107. Hasta 4 años: "Luna descansa bien", (canción de Cuna) de V. Tymoszczuk.
108. Para sala de 5 años: "Viento Chiflado", de Gabriela Carel.
109. Solo para 6 años: "Trucha saltarina", de Alicia Ferrari.
110. Solo para 7 y 8 años: "Con abanico o capucha", de Dúo Karma.
111. Solo 9 y 10 años: "Loncomeo con aire de Aquí", de Gabriela Carel.
112. Solo para 11 y 12 años: "Otoño Caramelo", de Alicia Ferrari.
113. Solo de 13 a 15 años: "La Estrella Azul", de Peteco Carabajal ( Arr. Carlos Giglione).
114. Solo de 15 hasta 18 años: "Tejedora de Matras", de C. Jones.
115. Solo de 18 hasta 25 años: "Juana Azurduy", de Ariel Ramirez.
116. Conjunto de nivel inicial: Obra y ejecución a elección.

- 117. Conjunto de nivel primario: Obra y ejecución a elección.
- 118. Conjunto o coro de nivel secundario: Obra y ejecución a elección.
- 119. Conjunto hasta 15 años: Canción dramatizada a elección.
- 120. Conjunto de 16 hasta 18 años: "Todos los días un poco", de León Gieco.
- 121. Conjunto o coro Juvenil: "Las Cuatro Palomas", (Son) de Ignacio Pineiro.
- 122. Conjunto o coro Juvenil:
  - a) "Gloria", de Athos Palma.
  - b) Obra contrastante a elección.

#### INSTRUMENTAL:

- 123. Solo instrumental hasta 12 años: Obra a elección.
- 124. Solo Instrumental de 13 hasta 18 años: Obra a elección.
- 125. Solo Instrumental de 19 hasta 25 años: Obra a elección.
- 126. Conjunto Instrumental Nivel Primario: Obra a elección.
- 127. Conjunto Instrumental Nivel Secundario: Obra a elección.

#### ADULTOS:

- 128. Solo Libre: Obra cantada a estrenar (cantada o no por su autor).
- 129. Solo Libre: Obra Popular a elección.
- 130. Solo Académico: Obra de compositor Argentino.
- 131. Dúo o trío, voces iguales o mixtas: Obra de repertorio académico a elección .
- 132. Trío, voces iguales o mixtas: "Olha o Bicho", (Batuque) de Villa Lobos.
- 133. Cuarteto: Villancico de libre elección.
- 134. Coro Mixto SATB: "Dos Palomitas", de Manuel Gomez Carrillo.
- 135. Conjunto o coro familiar, formación y ejecución libre de al menos dos generaciones (mínimo cuatro integrantes): Obra de libre elección.
- 136. Coro a tres voces SAB: " Desde que te Conocí", ( Carnavalito) AC C. Jones.
- 137. Conjunto o Coro de Libre Formación: Himno a Elección.
- 138. Coro: Primera competencia principal:
  - a) "Sur", tango de A. Troilo y H. Manzi (AC Eduardo E. Vallejos).
  - b) Obra contrastante a elección.
- 139. Coro: Segunda competencia principal:
  - a) " Nonsense I y III", de Alfredo Petrassi.

140. Conjunto familiar a elección.

INSTRUMENTAL:

141. Solo Instrumental: Obra a elección de repertorio académico.

142. Conjunto instrumental: Obra y formación a elección no americano.

TRADUCCIÓN:

143. Del galés al castellano:

- a) BI 1 a 2: Cylchgrawn Bore da. Annwyl Mr Urdd.
- b) BI 3 a 4: Cylchgrawn Bore da. Annywl Mr Urdd.
- c) BI 5 a 6: Cylchgrawn Bore da. Cnoc, Cnoc (Stori).
- d) Ysgol uwchradd: Patagonia ( Dewch i deithio).
- e) Estudiantes adultos: TOM (Cynan Llwyd, 2019).
- f) Avanzado: Crefft y Stori Fer (gol. Saunders Lewis 1949).

144. Del inglés al castellano:

- a) Nivel primario: The Magical Paintbrush.
- b) Principiantes: The diary of a young girl - Anne Frank.
- c) Avanzados: Selected snobberies by Aldous Huxley (extract).

145. Del francés al castellano:

- a) Nivel primario: Acheter de la glace.
- b) Principiantes: Témoignage de Sarah Gómez.
- c) Avanzados: Matisse par lui-même. « Il faut regarder toute la vie avec des yeux d'enfants » (fragment).

146. Del italiano al castellano.

- a) Nivel primario: “Stella stellina”.
- b) Adultos principiantes: “Il libro della giungla”.
- c) Adultos avanzados: “Storia d'altri tempi”.

147.

a) Del castellano al galés:

- 1) Primer ciclo: Poesía para niños- Anónimo.
- 2) Segundo ciclo: El principito- Antoine De Saint-exupery (fragmento).
- 3) Nivel secundario: Intensamente, diálogo. (fragmento).

b) Del castellano al inglés. Nivel Primario: Platero y yo - Juan Ramón Jimenez.

c) Del castellano al francés. Nivel Primario: Platero y yo - Juan Ramón Jimenez.

d) Del castellano al italiano. Nivel Primario: “El señor invierno”.

148.

- a) Del castellano al galés: Texto para principiantes: Diarios de la Familia Freeman (trad. Mary Green, 2015).
- b) Del castellano al inglés: Texto para principiantes: La Madre Teresa. El libro de los héroes para niños, Selección de William J. Bennett.
- c) Del castellano al francés: Texto para principiantes. "Mi día".
- d) Del castellano al italiano: Texto para principiantes: "El parque".

149.

- a) Del castellano al galés: Texto para avanzados: *Las cosas que perdimos en el fuego* (Mariana Enríquez, 2017).
- b) Del castellano al inglés: Texto para avanzados: Una nueva Gales en Sudamérica, Lemus Jones. Capítulo II. Gales al iniciarse la Colonia - 1850/1865.
- c) Del castellano al francés: Texto para avanzados. La Ciudad de las Bestias. Capítulo 04 "El río Amazonas" (fragmento) de Isabel Allende, (2002).
- d) Del castellano al italiano: Texto para avanzados: "Pasatiempos".

#### DANZAS FOLCLÓRICAS Y POPULARES ARGENTINAS:

- 150. Danza en conjunto nivel inicial: Candombe a elección.
- 151. Danza en conjunto nivel primario: Gato a elección.
- 152. Danzas en conjunto nivel secundario: Chacarera a elección.
- 153. Danza para adultos de 18 años en adelante:
  - a) Tango a elección.
  - b) Escondido a elección.
  - c) Chacarera doble a elección.
- 154. Danza familiar: Pasodoble a elección.
- 155. Malambo individual libre.
- 156. Malambo en conjunto libre.
- 157. Libre: Cuarteto o cumbia a elección.

#### DIBUJO Y PINTURA:

- 158. Para 3, 4 y 5 años: "El patio de mi casa". Soporte: libre. Técnica: esponja.
- 159. Para 6 y 7 años: "Peinados originales". Soporte libre. Técnica soplado con témpera.
- 160. Para 8 y 9 años: "Casas raras/únicas". Soporte libre. Técnica acuarela/témperas.
- 161. Para 10 y 11 años: "Títulos de un libro". Soporte: libre. Técnica: tizas.

162. De 12 a 15 años: "Mi familia". Soporte: papel oscuro. Técnica: esgrafiado.
163. Dibujo libre inspirado en "Vacaciones inolvidables". Soporte: circular.
- a) Hasta 21 años.
  - b) Mayor de 21 años.
164. Pintura libre inspirada en "recuerdos familiares". Soporte: circular.
- a) Hasta 21 años.
  - b) Mayor de 21 años.

Diseño Gráfico:

165. Diseño de afiche de promoción de la edición 2026 del Eisteddfod Trevelin. Debe ser presentado en formato digital al correo de la comisión.

ARTE DECORATIVO: (Todas las edades).

166. Porcelana fría:
- a) Colgante con corazones.
  - b) Adornos navideños.
167. Cerámica:
- a) Soporte para guardar anteojos.
  - b) Especiero.
168. Goma EVA:
- a) Corona para disfraz.
  - b) Decoración para lápices o lapiceras (al menos 6).
169. Madera:
- a) Frutera: "Animal de río".
  - b) Fanal/Farol rústico.
  - c) Molde para manteca casera.
170. Pintura decorativa - decoupage:
- a) Latas.
  - b) Reloj de pared.
171. Escultura: con material a elección:
- a) "Mujer patagónica (de época/galesa)".
  - b) "Campo florido".
172. Mosaiquismo:
- a) Tutor de maceta.
  - b) Bebedero para aves.

FOTOGRAFÍA:

Los trabajos deberán ser una toma directa, sin ningún proceso de fotomontaje o digitalización. Se admitirán fotografías tomadas a partir de medios analógicos (rollos) o digitales. Medidas hasta 20 x 30 cm.

Indicar categoría en cada trabajo.

173. Categorías: Noveles: Tema: “tiempo de música y baile”.

174. Categoría: avanzados:

a) Tema: “Historia de un viaje hacia el sur”.

b) Tema: Inédito: “trajes y colores”. La imagen premiada será utilizada en la tapa del programa del año subsiguiente.

#### TEJIDO:

175. Crochet:

a) Vincha triangular para el cabello.

b) Amigurumi: personaje de película del 2024 para niños.

176. Costura:

a) Canasto o cesto de tela para guardar ligas para el cabello.

b) Mantel de tela cuadrille redondo o rectangular con apliques en telas lisas.

177. Bordado:

a) Diseño de flores en una boina gaucha.

b) Diseño libre en una vincha para bebé.

178. Pintura sobre tela:

a) Tapa de agenda.

b) Bolso de compras con detalles de mariposas.

179. Reciclado:

a) Marioneta.

b) Mariposas gigantes para la decoración de jardines o paredes exteriores de una casa.

#### COCINA:

180. Torta: de café con crema Moka.

181. Tarta: de manzana con crema.

182. Dulce: de frutos rojos o de pera.

183. Hasta 15 años:

a) Bombas de crema.

b) Galletas de avena.

## ADRODD / RECITACIÓN

16. Hyd at Ddosbarth 4: Tyrd!

[enw'r plentyn] dw i! Pwy wyt ti?  
Dw i mor hapus! Sut wyt ti?  
Mae'r bore'n braf, tyrd!  
Tyrd i chwarae efo fi!

17. Hyd at Ddosbarth 5: Amser te

Oen bach du ac oen bach gwyn  
Yn mynd am dro i ben y bryn  
A'r ddafad yn gweiddi 'me, me, me'  
Dowch i lawr, mae'n amser te.

18. Blwyddyn 1 Ysgol Gynradd: Athrawes Od (Peter Hughes Griffiths)

'Pum afal yn fy llaw chwith,  
Saith afal yn fy llaw de,  
Be' sy' gen i?' meddai'r athrawes.  
'Clamp o ddwylo!', atebodd e.

19. Blwyddyn 2 Ysgol Gynradd: Dim ond (Selywn Griffith)

Beth hoffwn i gael?  
Hufen iâ neu da-da?  
Mynd mewn awyren  
I Sbaen yn yr ha?  
Cael pwbl bach gwyn?  
Beic newydd? - O, na,  
Dim ond gwobr am adrodd  
Os gwelwch chi'n dda.

20. Blwyddyn 3 Ysgol Gynradd: Pam? (Selwyn Griffith)

Pam mae ci yn dweud 'Bow, wow'  
A'r gath yn dweud 'Miaw, miaw',

Nain a taid yn dweud 'Wel paid'  
A mam yn dweud 'Wel law'?

Pam mae dŵr y llyn mor oer  
A dŵr y môr mor hallt,  
Pam mae gwallt fy mam mor hir  
A 'nhad di colli'i wallt?

21. Blwyddyn 4 Ysgol Gynradd: Mochyn o Lanllyfni (Dewi Jones)

Roedd mochyn o Lanllyfni  
Yn medru gweld y gwynt,  
A phrynodd long â hwyliau coch  
I forio draw i'r Fflint.

Wrth hwylio heibio'r Gogarth  
Daeth arno storom groes,  
A gwelodd fwy o wynt mewn awr  
Na welodd yn ei oes.

22. Blwyddyn 5 Ysgol Gynradd: Cofia (Rhian Evans)

Os wyt yn teimlo'n rhoi'r gore'  
Cymra un dydd ar y tro,  
Dyfal donc a dyr y garreg,  
Paid rhoi'r ffidl yn y to!

Os wyt yn teimlo ar ben dy hun  
Ac yn isel a ddi-werth,  
Cofia bach yw pob hedyn mawredd,  
Ac mewn undod fe gei nerth!

Os wyt yn teimlo yn ddi-obaith,  
Dyro dy law, a dal yn dynn,  
Fe awn da'n gilydd i ben y mynydd,  
fe ddaw eto haul ar fryn!

23. Blwyddyn 6 Ysgol Gynradd: Hidio Dim Am Idiom

Mae nain yn dweud bob amser  
Fod taid yn llyncu mul,  
Ond sut bydd o'n gwneud hynny  
'Rôl plât o ginio Sul?

Mae mrawd yn bygwth weithiau  
Rhoi'r ffidl yn y to,  
A finnau'n methu deall -  
Gitâr sydd ganddo fo!

'Mae dad ar gefn ei geffyl  
Yn aml!' meddai mam,  
Ond eistedd mae'n y gegin  
Yn bwyta'i frechdan jam?

Caf sws wrth fynd i'r gwely,  
'Nos da fy nghyw bach i',  
O mam! Pryd wnewch chi ddeall  
Mai plentyn ydw i?

#### 24. Blwyddyn 1 Ysgol Uwchradd: Llaw (Tudur Dylan Jones)

Rwyf finnau'n gallu estyn llaw  
I gwrdd ag unrhyw un,  
Ac os oes pensil ynddi hi  
Rwy'n gallu tynnu llun.

Rwy'n gallu canu'r nodau i gyd  
Ar bianco, do re mi.  
Rwy'n gallu anfon neges fach  
I ddweud, 'Fe'th garaf di'.

Rwy'n gallu cario baich fy mrawd,  
A mynd i'r maes i hau,  
Ond 'all fy nwylo wneud dim byd  
Os yw fy nwrn ar gau.

#### 25. Blwyddyn 2 Ysgol Uwchradd: 8.00

Mae'n wyth o'r gloch y bore

A dwi wedi blino'n lân  
Mae mam yn gwneud y brechwast  
A dad yn cynne'r tân.

Mae'n amser mynd i'r ysgol  
Ond mae'r gwely'n dwym a chlyd,  
A neithiwr odd' da fi waith cartre,  
Ond wrth gwrs \_\_\_ wnes i ddim byd.

A dyna pam wy'n gorwedd  
Yn araf gyfri'r gost,  
A phan ddaw dad i'neffro i  
Mi waedda \_\_\_'mam, rwyn'n dost!

26. Blwyddyn 3 Ysgol Uwchradd: Y Ras (Lois Dafydd)

Mae'r larwm yn canu yn gynnar i'm deffro  
a dw i'n neidio o'r gwely\_\_cymaint fy nghyffro!  
Gwisgo esgidiau, trowsus byr a chrys-t,  
cyn bwyta fy mrecwast, yna i ffwrdd â fi.

Mae mam yn fy ngyrru i'r cae erbyn naw,  
a diolch byth nad oes cymylau glaw!  
Ymestyn fy ngoesau a'm breichiau wnaflawr,  
yn barod i wynebu her y ras fawr.

Wrth i mi sefyll efo'r lleill yn un rhes,  
dw i'n wyn fel galchen\_\_er gwaethaf y gwres.  
Un, dau, a thri, os nad pum pili pala  
sy'n hedfan yn ysgafn tu mewn i fy mola.

Ond yna, o rywle, daw sgrech - "Un, dau, tri...  
Ar eich marciau...Barod...EWCH!" Bant â ni!  
Dw i'n rhedeg a rhedeg dan haul awyr las  
a chyrraedd y llinell...wedi ennill y ras.

27. Blwyddyn 4, 5 a 6 Ysgol Uwchradd: Siopa (Sali Ann Preston)

O! Dw i'n hoffi mynd i siopa  
Gyda ffrindiau yn yr haf.

Prynu siorts, cryst-t a sbectol  
Gan obeithio bydd hi'n braf.

Dbio yn y siop chwareuon-  
Mae'n a sêl ar dillad nawr.  
Trio crys pêl-droed a threinyrs,  
Ond mae popeth yn rhy fawr!

Ac i 'Primark' awn ni nesa',  
Yno mae'n a ddillad rhad.  
Prynu sgert a ffrog amryliw,  
Dewis siwmpwr i fy nhad.

I lawr y stryd a heibio 'New Look'  
Pasio'r siopau ar y stryd,  
Mewn i 'Next' yr awn ni nesaf-  
O...w...mae'r dillad yn rhy ddrudd!

I'r siop sgidiau awn ni wedyn-  
Gweld sandalau sgleiniog du,  
Naw deg punt a dau ddeg ceiniog-  
Bobol bach! Rhy ddrud i fi!

Erbyn hyn mae'n amser cinio,  
Rhaid cael sglods a byrgyr mawr.  
Mae'r siopa yma'n waith blinedig,  
O mae'n braf cael eistedd i lawr.

28. Hyd at 12 oed: Dewis 3 jôc a'u hadrodd

Jôc 1

-Cnoc noc.

-Pwy sy 'na?

-Mai

-Mai pwy?

-Mae hen wlad fy nhadau yn annwyl i mi...

Jôc 2

-Cnoc cnoc

-Pwy sy' na?  
-Ann  
-Ann pwy?  
-Annweledig!

Jôc 3  
-Cnoc cnoc.  
-Pwy sy' na?  
-Tim  
-Tim pwy?  
-Time bach o siocled...

Jôc 4  
-Cnoc cnoc.  
-Pwy sy' na?  
-Ceri  
-Cer i nôl yr allwedd!

Jôc 5  
-Cnoc cnoc.  
-Pwy sy' na?  
-Dai  
-Dai pwy?  
-Dainosooooooooor! AAAAAA!

### 30. Adroddiad agored: Gweu (Irma Hughes de Jones)

'Roedd Neini'n hen  
A'i dwylo'n grin,  
Ac wrthi'n gweu o hyd  
Y byddai hi  
Heb flino byth,  
I'n cadw ni'n glyd.

Siaradai'n hir  
Am ddyddiau fu  
Ac am ei Chymru draw,  
A'r dyddiau pan  
Âi'n hogan fach

I'r ysgol drwy y glaw.

A minnau yno'n  
Blentyn bach  
Yn gwyllo'i dwylo hi  
Yn gweu mor gain  
Yr hosan wlân  
Tra'n adrodd wrthyf i.

Ni wyddai hi  
Ei bod fel hyn  
(Ni wyddwn innau chwaith)  
Yn gweu 'run pryd  
Ryw gwllwm tynn  
Rhwyng Cymru bell a'r paith.

### 31. Prif - adroddiad: Hon (T. H. Parry-Williams)

Beth yw'r ots gennyf i am Gymru? Damwain a hap  
Yw fy mod yn ei libart yn byw. Nid yw hon ar fap

Yn ddim byd ond cilcyn o ddaear mewn cilfach gefn,  
Ac yn dipyn o boendod i'r rhai sy'n credu mewn trefn.

A phwy sy'n trigo'n y fangre, dwedwch i mi.  
Dim ond gwehilion o boblach? Peidiwch, da chwi,

Â chlegar am uned a chenedl a gwlad o hyd:  
Mae digon o'r rhain, heb Gymru, i'w cael yn y byd.

'Rwyf wedi alaru ers talwm ar glywed grŵn  
Y Cymry, bondigrybwyll, yn cadw sŵn.

Mi af am dro, i osgoi eu lleferydd a'i llên,  
Yn ôl i'm cynefin gynt, a'm dychymyg yn drên.

A dyma fi yno. Diolch am fod ar goll  
Ymhell o gyffro geiriau'r eithafwyr oll.

Dyma'r Wyddfa a'i chriw; dyma lymder a moelni'r tir;  
Dyma'r llyn a'r afon a'r clogwyn; ac, ar fy ngwir,

Dacw'r tŷ lle'm ganed. Ond wele, rhwng llawr a ne'  
Mae lleisiau a drychiolaeth ar hyd y lle.

Rwy'n dechrau simsanu braidd; ac meddaf i chwi,  
Mae rhyw ysictod fel petai'n dod drosod i;

Ac mi glywaf grafangau Cymru'n dirdynnu fy mron.  
Duw a'm gwaredo, ni allaf ddianc rhag hon.

### 32. Cyd adrodd hyd at 18 oed: Nos Da

Mae holl anifeiliaid y goedwig  
i gyd yn cysgu nawr  
Mae'r twrch a'r pry copyn  
Yn chwyrnu ers meitin  
Mae'n amser swatio i lawr.

Nos da, cysgu dy ora  
Nos da, wela i di'n bora  
Mae pawb yn eu gwllâu ond y gwddihw  
Nos da nawr.

Mae'r wiwer fel pêl wedi'i lapio  
Yn ei chynffon fawr  
A'r babi llygodan  
yn glyd yn ei choban  
Mae'n amser swatio i lawr.

Nos da, cysgu dy ora  
Nos da, wela i di'n bora  
Mae pawb yn eu gwllâu ond y gwddihw  
Nos da nawr.

### 33. Cyd-adrodd agored: Noson Loergan Patagonia (Arel Hughes de Sarda). Wrth gwydro adref ar fy nhaith

A'r llwybr braidd yn unig,  
A chroesi rhan or eang baith  
Drwy ganol chwyn a cherrig,  
Rhew yn disgleirio ar y llawr,  
Ar loergan naw nos olau,  
Fe deimlwn ryw gyfaredd mawr  
Ar wybren ar ei gorau.

Roedd y Tair Fair yn gwenu'n glir  
A'r blaned lau yn siriol,  
Saith Gafr fel twr o eifr yn wir,  
A Chroes y De mor hudol.  
Roedd gwrid yr haul heb golli'n llwyr,  
A Gwener ar y gorwel,  
Ac awel fach yn chwaraen hwyr  
Rhwng drain mewn sibrwd tawel.

Mor felys ac mor ddistaw yw  
Y nos ar ben y bryniau,  
Mor bell o sin y byd a'i fyw,  
Ei gynnwrf a'i holl ofnau.  
Mae ambell gwmwl gwyn ar dro  
Yn croesi fel pe'n dawnsio,  
A'r sêr fel blodau dros y fro,  
Oll ar yn ail yn wincio.

Mor fawr a phwysig yw y rhain,  
A'r cread yn ddiderfyn.  
'To lesu Grist', ddywedai Nain,  
Fel cysgod dros y dyffryn.  
A theimlwn hud yn llenwi'r fan,  
Pleserau'r byd yn bellach,  
A minnau fel planhigyn gwan,  
A Duw fel pe'n agosach.

#### RECITACIÓN EN CASTELLANO:

91. Para 3 años. Adivinanza.  
Blanca por dentro, verde por fuera.

Si quieres que te lo diga, espera.

92. Para 4 y 5 años: Rima “Calendario”.

Treinta días trae noviembre  
con abril, junio y septiembre.  
De veintiocho sólo hay uno,  
y los demás treinta y uno.

93. Para 1º grado: “Así es”, de María Elena Walsh.

El cielo es de cielo,  
la nube es de tiza.  
La cara del sapo  
me da mucha risa.  
La luna es de queso  
y el sol es de sol.  
La cara del sapo  
me da mucha tos.

94. Para 2º grado: “Un loro un poco raro”, de Ana María Shua.

Digamos que es un loro  
un poco raro  
con orejas muy largas, cuatro patas,  
es un loro que come zanahorias  
y que anda a los saltos por las matas.  
No es un perro, no es un bicho, no es un oso.  
Y si dice que es un loro,  
yo le creo,  
porque no existen  
conejos mentirosos.

95. Para 3º grado: “Capricho grande”, de Oche Califa.

Unos quieren un gatito bien peludo.  
Otros quieren un perrito regalón.  
No es mi caso. Prefiero otra mascota.  
Si no es mucho pedir, que sea un dragón.  
Ay, ¿qué pasa? ¿Parece demasiado  
que yo exija animal tan grandulón?  
Si tenerlo me vendría muy barato.  
¡Con lo mucho que ahorraría en calefón!  
Un dragón, insisto y pataleo.

Y pasearlo sin soguita y sin horario.  
Y si acaso es difícil que haya uno,  
¿no podrían conseguirme un dinosaurio?

96. Para 4º grado: “Piedra libre”, de María Hortensia Lacau.

¡Piedra libre para el pájaro carpintero  
que está escondido en el ropero!  
¡Salga, salga, que por la puerta entornada  
veo su pico y su boina colorada!  
¡Piedra libre para el elefante  
que está sentado en el tercer estante!  
¡Salga, veo su trompa y la punta de su oreja  
entre los libros y una tapa vieja!  
¡Y piedra libre para el gato  
que se ha metido adentro de un zapato!  
¡Salga, que entre la suela y los cordones  
se asoman sus tremendos bigotones!  
¡Salgan, chicos, salgan de una vez  
que los he descubierto ya a los tres!  
¡Piedra libre, librada y librería  
para toda la compañía!

97. Para 5º grado: “Tacirupeca - Caperucita”, de Beatriz Ferro.

(Al derecho  
o al revés,  
una niña  
había una vez).  
Este es un cuento contado  
completamente al revés.  
Al principio digo Fin  
y al final, Había una vez.  
¡Fin! Los buenos cazadores  
salvan a Caperucita.  
¡Ese lobo y su costumbre  
de comerse a las visitas!  
“¡Qué boca tan grande tienes!”  
“Para comerte mejor...”  
“¡Qué orejas exageradas!”  
Esto va de mal en peor.  
El lobo se ha disfrazado

con bata y cofia amarilla.  
Caperucita hace un ramo  
de flores de manzanilla.  
A la abuelita le lleva  
queso, dulce y pan francés.  
Por los caminos del bosque  
una niña había una vez...

98. Para 6º grado: "Mascotas", de Ana María Shua.

Odio que no me dejen  
tener mascotas.  
No pretendo jirafas  
no pido focas,  
solo quiero un amigo  
con quien jugar,  
peludo y calentito  
para abrazar,  
y no esos tontos peces  
para mirar.  
Y como en casa no entran  
perros ni gatos  
porque mamá me dice  
que dan trabajo  
me fui solo a la feria,  
(la de animales)  
y compré tres mascotas  
esta mañana  
que tengo aquí escondidas  
bajo la cama.  
Son grandes y peludos y lustrosos,  
hacen piruetas y son cariñosos,  
son buenos, obedientes y educados  
mis tres microbios domesticados.

99. Recitación en conjunto, para estudiantes de Nivel Primario: "¡Ay, señora, mi vecina!", de Nicolás Guillén.

¡Ay, señora, mi vecina,  
se me murió la gallina!  
Con su cresta colorada  
y el traje amarillo entero,

ya no la veré ataviada,  
paseando en el gallinero,  
pues señora, mi vecina,  
se me murió la gallina,  
domingo de madrugada;  
sí, señora, mi vecina,  
domingo de madrugada.  
¡Míreme usted cómo sudo,  
con el corral enlutado,  
y el gallo viudo!  
¡Míreme usted cómo lloro,  
con el pecho destrozado  
y el gallo a coro!  
¡Ay, señora, mi vecina,  
cómo no voy a llorar,  
si se murió mi gallina!

100. Hasta 15 años: “El Gaucho Martín Fierro (fragmento)”, de José Hernández.

Aquí me pongo a cantar  
al compás de la vigüela,  
que al hombre que lo desvela  
una pena extraordinaria,  
como la ave solitaria  
con el cantar se consuela.  
Pido a los Santos del Cielo  
que ayuden mi pensamiento:  
les pido en este momento  
que voy a cantar mi historia  
me refresquen la memoria  
y aclaren mi entendimiento.

101. Hasta 18 años: “Bendición de dragón”, de Gustavo Roldán.

Que las lluvias que te mojen sean suaves y cálidas.  
Que el viento llegue lleno del perfume de las flores.  
Que los ríos te sean propicios y corran para el lado que quieras navegar.  
Que las nubes cubran el sol cuando estés en el desierto.  
Que los desiertos se llenen de árboles cuando los quieras atravesar. O que  
encuentres esas plantas mágicas que guardan en su raíz el agua que hace falta.  
Que el frío y la nieve lleguen cuando estés en una cueva tibia.  
Que nunca te falte el fuego.

Que nunca te falte el agua.  
Que nunca te falte el amor.  
Tal vez el fuego se pueda prender.  
Tal vez el agua pueda caer del cielo.  
Si te falta el amor, no hay agua ni fuego que alcancen para seguir viviendo.

102. Hasta 25 años: “Cumpleaños”, de Ángel González.

Yo lo noto: cómo me voy volviendo  
menos cierto, confuso,  
disolviéndome en aire  
cotidiano, burdo  
jirón de mí, deshilachado  
y roto por los puños.  
Yo comprendo: he vivido  
un año más, y eso es muy duro.  
¡Mover el corazón todos los días  
casi cien veces por minuto!  
Para vivir un año es necesario  
morirse muchas veces mucho.

103. Libre voz masculina: “Hoy y todos los días”, de Alejandro Jones.

Llevo  
El sol, este sol, el nuestro  
el que madura la quinta  
el que enrojece los hijos  
el que envejece mejillas  
aquella noche en el lago  
tus estrellas y las mías  
el fogón y la guitarra  
tu voz besando la orilla  
mi voz de largo camino  
tus ojos de arroyo fresco  
tu ternura de chucao  
de amor al calor del fuego  
los días buenos del ñanco  
para la huella que venga  
tu paso de caminante  
tu corazón trashumante  
todos los tonos de lenga.

104. Libre voz femenina: "Piel de luna", de Alejandro Jones.

La piel de la luna en tu pecho,  
la miel de tu pecho en la cuna,  
un cielo de estrellas tu techo,  
tu suerte de estrellas ninguna.

Así como el verso te busca en la oscura  
y espesa ceniza del fin de los días,  
quisiera la fibra tenaz de tu albura  
dijera el dolor que tu voz escondía.

Abiertos los ojos al son de la espera,  
volaba tu verbo de amor con el viento,  
la fe se elevó como el trigo en las eras  
y ardían en la hoguera las aves del tiempo.

Tu lágrima azul de coraje,  
tu ciega creencia y porfía,  
tu amor de arroyito y de madre,  
la luz de tu noche en mis días.

106. Libre Principal: "Resiliencia", de Noelia Mariel Sánchez Jenkins.

El lahuan que asoma allá en lo alto  
es el amo del bosque milenario  
el que habita hace siglos esa tierra  
ante la pacha ya un intermediario  
En sus años, que dan sabiduría,  
él ha visto pasar muchos tormentos  
ha sentido temblar los verdes prados  
y el crepitar maligno que alimenta el viento  
El bosque desahuciado pide ayuda,  
-desaparece lo por todos conocido -  
está teñido de lágrimas de aves  
que han perdido las crías en el nido  
El lahuan le reza a algún ancestro  
él le pide que hable con la lluvia  
que atomice el calor y de respiro  
que adormezca al fuego y a su furia  
El viento que pasa y lo acaricia

será una vez más fiel testigo  
de los rezos del abuelo mal herido  
que entre llantos implora por justicia  
y sabrán sus hijos algún día  
que aquel viejo centinela de los prados  
le rezó a un ancestro de su tierra,  
le rezó para que cuide de sus pagos  
y ese viento que pasa y sin querer  
arremete junto al fuego el paisaje  
es quien lleva al pueblo información:  
penetra el humo cual incienso en su viaje  
A la sombra del lahuan descansa un hombre  
abatido de luchar contra las llamas  
le da asilo y lo refugia por un día:  
lo cobija bajo el seno de sus ramas  
El lahuan sabe que nada acaba  
pues renace cada año su follaje  
y así verá pasar muchas mañanas  
hasta que vuelva a estar completo el paisaje.

#### TRADUCCIÓN:

143. Del galés al castellano:

a) Bl 1 a 2: Cylchgrawn Bore Da.

Annwyl Mistar Urdd.

Meleri ydw i, dw í'n hapus. Dw í'n hoffi canu.

b) Bl 3 a 4: Cylchgrawn Bore Da

Annwyl Mistar Urdd.

Tom ydw i. Dw í'n 8 oed. Mae gwallt melyn a llygaid glas gyda fi. Dw í'n hoffi bwyta sglodion a selsig. Fy hoff liw ydy glas golau. Dw í'n hoffi chwarae pel-droed. Dydw i ddim yn hoffi nofio. Fy ffrinddïau ydy Mathew, Sion a Sam. Enw fy mam ydy Lisa ac enw fy nhad ydy Jacob. Hwyl fawr!

c) Bl 5 a 6: Cylchgrawn Bore da.

Cnoc Cnoc (Stori. Symud tŷ)

Mae gan Lowri ystafell ei hun yn y tŷ newydd, ac mae lolfa fawr ble mae'r teledu. Yn y gegin mae Mam a Dad yn ceisio tacluso pethau!

Ond mae Lowri yn drist. Mae ei ffrinddau i gyd yn byw yn Llandre, a bydd Lowri yn mynd i ysgol newydd. Ei ffrind gorau ydy Llinos. Paid a phoeni meddai Llinos cyn i Lowri adael. Bydd cyfle i mi ddod i dy weld yn fuan ac ysfrifennu llythrynnau.

Ond mae Lowri yn drist. Mae ei nain yn byw yn Llandre hefyd. Mae fferm gan nain yno. Hoff anifail Lowri ydy ceffyl bach nain.

Yn y tŷ newydd mae Lowri yn Eistedd yn ei ystafell.

Cnoc, cnoc!

Lowri? mam sy' ma.

Sut wyt ti?

Dw i'n iawn, meddai Lowri, mae rhyfedd bod yn y tŷ newydd, dw i eisiau mynd nôl i Llandre.

Paid a bod yn drist, mae llawer o bethau i wneud yn Tredinas. Mae parc a phwll nofio meddai mam.

d) Ysgol uwchradd: Dewch i deithio. (Anturiaethau hudol Min a Mae)

Patagonia.

Roedd hi'n ddiwrnod braf ac roedd Min wedi rhutho adref o'r ysgol wedi cyfroi'n lân. Roedd rhywun arbennig wedi ymweld â nhw yn yr ysgol ac wedi sôn am le anghygoel ochr draw'r byd lle'r oedd pobl yn siarad cymraeg.

Llowciodd frechdan am i de a newid oi gwisg ysgol i ddillad chwarae cyn mynd drws nesaf i chwilio am Mei.

Er bod Min a Mei yn ffrindiau gorau, doedden nhw ddim yn mynd i'r un ysgol.

Mei! bloeddiodd yn llawn cyfro wrth ei weld.

Ia!...dyna fy enw! atebodd hwnnw.

Wyt ti wedi clywed am Batagonia? Roedd llygaid Min yn disgleirio.

Tybed oedd 'na antur oú blaenau?

Patagonia? meddyliodd Mei. Do, dw i'n meddwl mod i. Gwlad ydy Ptagoni?

Na, meddai Min yn wybodus. Bid Gwlad, ond rhan o ddwy wlad arall. Rhan o'r Ariannin a Chile. Mae Patagonia yn y de ac mae pobl yn gallu siarad cymraeg yno!!

e) Estudiantes adultos: TOM (Cynan Llwyd, 2019).

Gall Dai dostio bara yn berffaith. Mewn cystadleuaeth Tostiwr y Byd, Dai fyddai'r pencampwr, a lluniau ohono'n ymddangos ar dudalen flaen pob papur newydd. Torra'r tost yn drionglau fel pyramidiau'r Aiff. Dwi'n siŵr ei fod e wedi astudio ym Mhrifysgol Dost y Byd flynyddoedd maith yn ôl.

Dyma'i dechneg:

- Bara gwyn trwchus.

- Tostio am 2 funud 36 eiliad, gan adael i'r gril roi lliw haul ysblennydd y Caribî i'r bara.

- Taenu menyng go iawn yn drwchus hyd at ymyl y crwstyn gyda phob milimetr wedi'i gorchuddio, fel artist yn peintio canfas.

- Ei weini gyda gwydryn o laeth hanner sgim.

Does dim byd gwaeth na thost anaemig sydd mor wyn a lipa â Mini Milk yn toddi yn yr haul. Rhaid perffeithio'r grefft o dostio heb losgi achos does dim mwynhad mewn bwyta darn o gardfwrdd blas glo.

"Sut ddiwrnod gest ti yn 'rysgol heddi, Tom?" gofynna Dai.

Dwi wrthi'n stwffio tafell o dost i'm ceg, felly does dim rhaid ateb yn syth. Dim ond Dai a fi sydd yma. Ry'n ni'n ddiogel fan hyn.

"lawn, diolch," atebaf yn gelwyddog.

Sw yw'r ysgol, yn llawn anifeiliaid gwyllt sy'n carlamu ar hyd y coridorau, yn cicio coesau a bagiau, yn gwthio ac yn gweiddi ac yn cadw stŵr a chreu anhrefn. Dwi'n casáu pob sw.

Addaswyd o *TOM* (tt. 5-6, Cynan Llwyd, 2019)

f) Avanzado: Crefft y Stori Fer (gol. Saunders Lewis 1949).

Kate Roberts

Saunders Lewis

Fy nhasg hapus i, Kate Roberts, yw ceisio denu rhai o awduron y stori fer i sgwrsio am eu gwaith. Ac mae'n briodol iawn eich cael chi gyntaf yma gerbron y microffón oblegid, er eich bod chi hefyd yn nofelydd, eto ym maes y stori fer yr enillasoch chi eich lle a'ch enw mewn llenyddiaeth. Yr wyf i'n cofio'ch straeon cyntaf chi'n ymddangos yn y cylchgronau ryw dair neu bedair blynedd ar ôl y rhyfel mawr cyntaf, y rhyfel —fel y gallwn weld yn awr— a benderfynodd linellau bywyd i bobl o'n cenhedlaeth ni. Mi gofia i'r argyhoeddiad a dyfodd yn fy meddwl fod llenor newydd yn dechrau; ac yna yn 1924 gyda'ch stori "Y Wraig Weddw" a stori "Henaint" fe welsom ni oll fod y stori fer Gymraeg wedi cymryd cam newydd yn ei hanes, cam pendant i mewn i fyd creadigaeth artistig. Yr oedd gan y stori fer bellach orchwyl newydd; yr oedd hi'n gyfrwng gweledigaeth.

Ond yn awr, cyn dweud rhagor, dyma gwestiwn digon naturiol yn codi yn fy meddwl; sut y daethoch chi i ddewis y stori fer fel ffurf i'ch sgrifennu? Y pryd hwnnw 'doedd dim cymaint o fri ar y stori fer yn Gymraeg. 'Doedd hi ddim yn cyfrif fel awdl neu delyneg, er bod ambell gyfrol fel "Brethyn Cartref" Gwynn Jones a straeon Dic Tryfan wedi ymddangos, a John Morris-Jones wedi agor y "Beirniad" i straeon Dewi Williams ac eraill. Beth wnaeth i chi ddewis y ffurf? Pam stori fer?

Ni fedraf dweud yn iawn pam stori fer ac nid nofel, os nad am fod profiad yn dangos "golau ar y cam" ac nid ar yr holl fywyd. Mae'n anodd dweud ar ôl chwarter canrif o amser. Rhyw un peth yn dyfod ar draws y meddwl, a gweld deunydd stori yn hwnnw, ac efallai, meddwl nad oedd digon o amser i gynhyrchu nofel, petai'r syniad yn dyfod. Ond hefyd yr oedd y stori fer yn boblogaidd yn Saesneg ac mewn cyfieithiadau i'r Sasesneg

o wahanol ieithoedd, a hefyd yr oedd Gwenda Gruffydd wedi rhoi imi flas ar Maupassant yn Gymraeg. Yr oedd pobl fel Katherine Mansfield yn tynnu sylw oherwydd iddi ddyfod a dull newydd o sgrifennu stori.

fer, dull a wnaeth i bobl anghofio O'Henry a rhai tebyg a sgrifennai storiâu er mwyn eu diwedd trawiadol. Edmygw'n y storiâu Cymraeg a enwyd gennych ond nid oedd ddigon ohonynt, ac yn nyddiau ieuencid nid oes ddigon o lyfrau i'w cael i ddarllen.

Crefft y Stori Fer (tt. 9-10, gol. Saunders Lewis, 1949)

144. Del inglés al castellano:

a) Nivel primario: The Magical Paintbrush.

In a small town, there lived a girl named Maya who discovered a *magical paintbrush*. Whenever she painted with it, her drawings came to life. Excited, Maya created a world filled with talking animals and floating castles. One day, Maya's mischievous cat, Whiskers, accidentally knocked over the paintbrush, causing colors to splatter everywhere. To their surprise, the splatters turned into playful pixies that brought laughter and joy. Maya and Whiskers embarked on whimsical adventures with their new pixie friends. Together, they painted the town with happiness, turning gloomy days into colorful celebrations. The magical paintbrush taught Maya that even accidents can lead to beautiful surprises.

b) Principiantes: The diary of a young girl - Anne Frank.

Saturday, 11 July 1942

The others can't get used to the big clock outside which tells the time every quarter of an hour. But I like it, specially at night. I don't feel at home here yet. I don't hate it though. It is like a holiday in a strange little hotel. My bedroom was very empty when I arrived, but I've stuck up pictures of my favourite film actors and actresses. It's a lot better now.

Margot and Mother are a bit better now too. Yesterday Mother cooked some soup for the first time, but she went downstairs to talk and forgot all about it! The beans were burnt black, and we couldn't get them out of the pot!

Last night, the four of us went down to the private office to listen to the news from the BBC in England on the radio. I was so frightened that I asked Father to take me back upstairs! I thought someone might hear it. We have to be very quiet at night.

c) Avanzados: Selected snobberies by Aldous Huxley (extract).

All men are snobs about something. One is almost tempted to add: There is nothing about which men cannot feel snobbish. But this would doubtless be an exaggeration. There are certain disfiguring and mortal diseases about which there has probably never been any snobbery. I cannot imagine, for example, that there are any leprosy-snobs. More picturesque diseases, even when they are dangerous, and less dangerous

diseases, particularly when they are the diseases of the rich, can be and very frequently are a source of snobbish self-importance. I have met several adolescent consumption-snobs, who thought that it would be romantic to fade away in the flower of youth, like Keats or Marie Bashkirtseff. Alas, the final stages of the consumptive fading are generally a good deal less romantic than these ingenuous young tubercle-snobs seem to imagine. To any one who has actually witnessed these final stages, the complacent poeticizings of these adolescents must seem as exasperating as they are profoundly pathetic. In the case of those commoner disease-snobs, whose claim to distinction is that they suffer from one of the maladies of the rich, exasperation is not tempered by very much sympathy. People who possess sufficient leisure, sufficient wealth, not to mention sufficient health, to go travelling from spa to spa, from doctor to fashionable doctor, in search of cures from problematical diseases (which, in so far as they exist at all, probably have their source in over-eating) cannot expect us to be very lavish in our solicitude and pity.

Disease-snobbery is only one out of a great multitude of snobberies, of which now some, now others take pride of place in general esteem. For snobberies ebb and flow; their empire declines. and falls in the most approved historical manner. What were good snobberies a hundred years ago are now out of fashion.

Thus, the snobbery of family is everywhere on the decline. The snobbery of culture, still strong, has now to wrestle with an organized and active low-browism, with a snobbery of ignorance and stupidity unique, so far as I know, in the whole of history.

Hardly less characteristic of our age is that repulsive booze-snobbery, born of American Prohibition. The malefic influences of this snobbery are rapidly spreading all over the world. Even in France, where the existence of so many varieties of delicious wine has hitherto imposed a judicious connoisseurship and has led to the branding of mere drinking as a brutish solecism, even in France the American booze-snobbery, with its odious accompaniments—a taste for hard drinks in general and for cocktails in particular—is making headway among the rich. Booze-snobbery has now made it socially permissible, and in some circles even rather creditable, for well-brought-up men and (this is the novelty) well-brought-up women of all ages, from fifteen to seventy, to be seen drunk, if not in public, at least in the very much tempered privacy of a party.

145. Del francés al castellano:

a) Nivel primario: Acheter de la glace.

C'est une chaude journée d'été.

Un garçon va à la glacerie.

Il veut acheter une glace.

Il voit beaucoup de différentes sortes.

Chocolat, vanille, fraise et plus.

Il ne peut pas se décider.

Il demande conseil à la vendeuse.  
Elle lui recommande la variété de mangue.  
Il l'essaye et il l'aime.  
Il achète la glace à la mangue.  
Il est content de son choix.  
Il rentre à la maison et savoure sa glace.  
C'est une belle journée.

b) Principiantes: Témoignage de Sarah Gomez.

Sarah Gomez, responsable de la production chez ABC: « Bon, alors, aujourd'hui, qu'est-ce que je fais ? À 10 heures, je reçois la délégation du Japon. Nous visitons l'usine. À midi, nous déjeunons ensemble à La Casserole. À 14 heures, nous avons une réunion. Les Japonais font des propositions intéressantes. La réunion dure environ une heure et nous signons un contrat. À 15 heures, je vois Dupont. Nous parlons du contrat avec les Japonais. Après, je travaille seule au bureau. Je relis le contrat. Je passe quelques coups de fil (j'appelle Roberto). Je prends l'avion à 18 heures pour l'Italie. Le soir, je dors à Venise (avec Roberto). »

c) Avanzados: Matisse par lui-même. « Il faut regarder toute la vie avec des yeux d'enfants » (fragment).

CREER, c'est le propre de l'artiste; - où il n'y a pas de création, l'art n'existe pas. Mais on se tromperait si l'on attribuait ce pouvoir créateur à un don inné. En matière d'art, le créateur authentique n'est pas seulement un être doué, c'est un homme qui a su ordonner en vue de leur fin tout un faisceau d'activités, dont l'œuvre d'art est le résultat.

C'est ainsi que pour l'artiste, la création commence à la vision. Voir, c'est déjà une opération créatrice, ce qui exige un effort. Tout ce que nous voyons dans la vie courante subit plus ou moins la déformation qu'engendrent les habitudes acquises, et le fait est peut-être plus sensible en une époque comme la nôtre, où cinéma, publicité et magazines nous imposent quotidiennement un flot d'images toutes faites, qui sont un peu, dans l'ordre de la vision, ce qu'est le préjugé dans l'ordre de l'intelligence.

L'effort nécessaire pour s'en dégager exige une sorte de courage; et ce courage est indispensable à l'artiste qui doit voir toutes choses comme s'il les voyait pour la première fois : il faut voir toute la vie comme lorsqu'on était enfant ; et la perte de cette possibilité vous enlève celle de vous exprimer de façon originale, c'est-à-dire personnelle.

Pour prendre un exemple, je pense que rien n'est plus difficile à un vrai peintre que de peindre une rose, parce que, pour le faire, il lui faut d'abord oublier toutes les roses peintes. Aux visiteurs qui venaient me voir à Vence, j'ai souvent posé la question: • Avez-vous vu les acanthes, sur le talus qui borde la route ? » Personne ne

les avait vues : tous auraient reconnu la feuille d'acanthé sur un chapiteau corinthien, mais au naturel le souvenir du chapiteau empêchait de voir l'acanthé. C'est un premier pas vers la création, que de voir chaque chose dans sa vérité, et cela suppose un effort continu.

Créer, c'est exprimer ce que l'on a en soi. Tout effort authentique de création est intérieur. Encore faut-il nourrir son sentiment, ce qui se fait à l'aide des éléments que l'on tire du monde extérieur. Ici intervient le travail par lequel l'artiste s'incorpore, s'assimile par degrés le monde extérieur, jusqu'à ce que l'objet qu'il dessine soit devenu comme une part de lui-même, jusqu'à ce qu'il l'ait en lui et qu'il puisse le projeter sur la toile comme sa propre création.

146. Del italiano al castellano.

a) Nivel primario: "Stella stellina".

La notte si avvicina  
La fiamma traballa  
La mucca è nella stalla  
La mucca e il vitello  
La pecora e l'agnello  
La chiocchia e il pulcino  
La mamma e il suo bambino  
Ognuno ha il suo piccino  
Ognuno ha la sua mamma  
E tutti fan la nanna!

b) Adultos principiantes: "Il libro della giungla".

Mowgli è un bambino, ma vive nella giungla. Il suo migliore amico è un orso. Nella giungla, ha molti amici.

Mowgli è felice nella giungla. Ogni giorno fa molte cose... si sveglia, si lava, mangia, gioca, corre, salta, nuota, beve, dorme. Ma un brutto giorno, la pantera dice a Mowgli : "Mowgli, nella giungla c'è una tigre molto pericolosa. Odia gli uomini, vuole ucciderti. Vieni, ti porto al villaggio. Ora sei grande e devi vivere con gli uomini".

Ma Mowgli è triste. Non vuole vivere con gli uomini. I suoi amici sono tutti nella giungla. Così Mowgli scappa ma incontra la tigre. Lui ha paura... un fulmine colpisce un ramo. Mowgli prende il ramo e spaventa la tigre. La tigre scappa.

Gli animali sono felici:- "Bravo Mowgli! Sei un eroe!!! Lui festeggia vicino al lago con la pantera, l'elefante e l'orso.

Un giorno mentre giocava con gli animali, Mowgli conosce una ragazza che abita nel villaggio allora decide di vivere anche lui nel villaggio con gli uomini.

Saluta i suoi amici :- "Addio!, amici miei, non vi dimenticherò mai!"

c) Adultos avanzados: *“Storia d'altri tempi”*.

È notte. Un cavallo galoppa attraverso selve e boschi, incitato sempre più insistentemente dal suo cavaliere. Grosse nuvole cariche di pioggia coprono il cielo. Non si sentono gridi di animali notturni, non tira vento, l'aria è ferma come in attesa. Solo il galoppo impetuoso del cavallo rompe il silenzio della notte, con scricchiolii di rami secchi improvvisamente spezzati, fruscii di foglie, rumori di sassi mossi al passaggio dell'animale. Ad un tratto il brontolio del primo tuono è accompagnato da un lampo accecante che squarcia le nubi divenute nere e minacciose, e illumina lividamente la campagna. La luce non rivela città né paesi né case isolate, solo colline e montagne con alberi e fossi.

« Via, via, più forte » incita il cavaliere che spera di trovare un riparo prima che scoppi il temporale.

I tuoni e i lampi si susseguono incessantemente. All'improvviso grosse gocce d'acqua cominciano a cadere, prima rade poi sempre più fitte, e il fruscio delle foglie colpite aumenta con la pioggia. La lucedi un lampo illumina ad un tratto delle mura, e attraverso il cancello il cavaliere, che ha fermato di scatto il cavallo, vede file di lapidi bianche, spettrali.

« Meglio un camposanto che niente ! » pensa il cavaliere. Si ferma, scende, apre il cancello, lega il cavallo ad esso e corre verso la cappella, mentre il temporale si scatena in tutta la sua violenza. In altre circostanze non si sarebbe mai fermato in un cimitero; avrebbe continuato il viaggio fino ad arrivare al paese.

Generalmente, (in Italia), il cimitero viene costruito nelle vicinanze del paese e il luogo acquista un'atmosfera di mistero che incute un certo timore come se lo spirito di quei morti, che nel paese tutti conoscevano, rimanesse nelle vicinanze per vendicarsi di qualche torto ricevuto. Ma la stanchezza, il freddo e l'umidità che si sente penetrare fino alle ossa hanno il sopravvento; il cavaliere si avvicina alla cappella e spinge la porta che cade dai cardini con un tonfo. Un odore disgustoso di muffa e di rinchiuso lo investe. Nel centro della cappella vede, al lume di un lampo, un catafalco, la sola parte asciutta, e mentre la tempesta infuria, vi si sdraia.

La spossatezza, il timore, i vestiti bagnati che gli gelano il corpo, lo fanno tremare. Non avrebbe dovuto fare questo viaggio, i familiari glielo avevano sconsigliato, specialmente dopo l'attacco di cuore che aveva recentemente avuto. Turbato da questi pensieri cade in un sonno agitato.

Improvvisamente sente un alito caldo e umido sul viso. È sogno o realtà? Gli sembra di toccare qualcosa di peloso. Si sente soffocare. Tutti i racconti straordinari di diavoli,

di streghe che i grandi raccontavano quando era piccolo, gli si confondono nella mente. Non riesce a respirare; quell'alito caldo lo soffoca, annaspa, un corpo peloso lo schiaccia . . . aiuto, aiuto . . . Cade nel buio.

Tutto è avvenuto in pochi attimi. Il temporale si calma, iv tuoni si allontanano, il cielo schiarisce. È l'alba. Il sole fa fuggire le ultime nuvole e si mette al lavoro per asciugare la terra bagnata.

Il becchino entra nel camposanto per controllare che la cappella sia in ordine per la sepoltura di un vecchio del paese. Non si stupisce nel vedere il cancello aperto, pensa sia stato il vento; ma quando vede la porta della cappella scardinata comincia a sospettare che qualche cosa non vada bene. Entra nella cappella e lo spettacolo dell'uomo sul catafalco col cavallo vicino che lo annusa lo lascia stupefatto. Ma è troppo tardi, il cavaliere è morto. Morto di paura del suo stesso fedele amico che aveva strappato la fune che lo legava al cancello per soccorrere il padrone? Chi lo sa ?

147.

a) Del castellano al galés:

1)Primer ciclo: Poesía para niños- Anónimo.

A mi me gusta el verano,

a mi me gusta que haga sol.

A mi me gustan los helados de chocolate, frutilla y limón.

2)Segundo ciclo: El principito- Antoine De Saint-exupery (fragmento)

Entonces apareció el zorro:

-¡Buenos días! -Dijo el zorro.

-¡Buenos días! -respondió cortésmente el principito, que se dio vuelta pero no vio nada.

-Estoy aquí -dijo la voz-,bajo el manzano...

-¿Quién eres? -dijo el principito. -Eres muy bonito...

Soy un zorro. -dijo el zorro.

Ven a jugar conmigo -le propuso el principito. -¡Estoy tan triste!

-No puedo jugar contigo -dijo el zorro-. No estoy domesticado.

Ah! Perdón -dijo el principito.

3)Nivel secundario: Intensamente, diálogo. (fragmento)

Liz Andersen: – Qué día tan importante, nueva escuela y nuevos amigos.

Riley Andersen: – Ya lo sé, estoy muy nerviosa pero emocionada ¿Estoy bien? ¿Qué tal mi camisa?

Liz Andersen: -Preciosa, ¿Estarás bien? Si quieres tu padre y yo te acompañamos

Desagrado: - Papá y mamá ¿ con nosotros en público? -¡No, gracias!

Alegría: - Yo me encargo

Riley Andersen: –No, estoy bien, gracias mamá, te quiero.

b) Del castellano al inglés: Nivel Primario. Platero y yo - Juan Ramón Jiménez.

Platero es pequeño, peludo, suave; tan blando por fuera, que se diría todo de algodón, que no lleva huesos. Sólo los espejos de azabache de sus ojos son duros cual dos escarabajos de cristal negro.

Lo dejo suelto, y se va al prado, y acaricia tibiamente con su hocico, rozándolas apenas, las florecillas rosas, celestes y amarillas.... Lo llamo dulcemente: "¿Platero?", y viene a mí con un trotecillo alegre que parece que se ríe, en no sé qué cascabeleo ideal....

c)Del castellano al francés: Nivel Primario. Platero y yo - Juan Ramón Jiménez.

Platero es pequeño, peludo, suave; tan blando por fuera, que se diría todo de algodón, que no lleva huesos. Sólo los espejos de azabache de sus ojos son duros cual dos escarabajos de cristal negro.

Lo dejo suelto, y se va al prado, y acaricia tibiamente con su hocico, rozándolas apenas, las florecillas rosas, celestes y amarillas.... Lo llamo dulcemente: "¿Platero?", y viene a mí con un trotecillo alegre que parece que se ríe, en no sé qué cascabeleo ideal....

d) Del castellano al italiano: Nivel primario: "El señor invierno".

El señor invierno  
se viste de blanco.  
Se pone el abrigo  
porque está temblando.  
Se encuentra a la lluvia,  
llorando, llorando,  
y también al viento  
que viene soplando.

148.

a) Del castellano al galés: Texto para principiantes:

Diarios de la Familia Freeman (trad. Mary Green, 2015).

Sábado 14: Mañana muy fría, vamos a viajar a Saca Mata. Llegamos allí temprano por la tarde. Hay un hermoso valle aquí pero es pequeño, con un lindo arroyo que corre y

abundante pasto. La gente del oro está un poco más abajo, Mr. Phillips & Co. y John Williams llegaron al campamento tan pronto llegamos nosotros, él estaba buscando un perro. Tenemos que lavar aquí.

Domingo 15: Acá estamos acampados junto a un hermoso arroyo de agua cristalina y gran cantidad de pasto. No es necesario vigilar aquí. El Sr. Phillips vino anoche por un rato. Hoy William Jones y William han salido a explorar. Encontraron un nido de avestruz con 14 huevos. Tuvimos un postre espléndido para la cena, crema de huevo de avestruz con arroz y un buen estofado para la cena y, por la tarde, lectura y canto.

Adaptado de *Diarios de la Familia Freeman* (p. 68, trad. Mary Green, 2015)

b) Del castellano al inglés: Texto para principiantes:

La Madre Teresa. El libro de los héroes para niños, Selección de William J. Bennett  
En la lejana India, en una ciudad llamada Calcuta, vivió una mujer llamada madre Teresa. Era una mujer menuda, con la espalda encorvada por la edad y las manos ásperas por haberse pasado la vida trabajando. Su rostro estaba surcado de arrugas, pero tenía los ojos brillantes y serenos. La madre Teresa era una monja, una sierva de Dios. Vivía en una casa grande con otras mujeres que se llamaban y aún se llaman «hermanas» entre sí porque son como una familia. Todas han dedicado su vida a Dios y procuran llevar a cabo Su obra. ¿Cómo era un día cualquiera en la vida de la madre Teresa? Se levantaba de la cama muy temprano, mucho antes de que amaneciera. Rezaba sus oraciones, desayunaba y hacía sus tareas domésticas con las hermanas. Luego salía de casa y recorría las calles.

c) Del castellano al francés: Texto para principiantes. “Mi día”.

Me llamo María Pérez, tengo diecinueve años. Nací en Málaga, pero vivo en Granada. Soy estudiante de primer curso de Periodismo. De lunes a viernes me levanto a las siete y media, desayuno y camino hasta la universidad. Entro en clase a las nueve y salgo a la una. Al medio día como la comida en mi casa y veo la televisión. Por la tarde, estudio hasta las siete y después quedo con mis amigas. A nosotras nos gusta mucho el cine, el teatro y la música. Los viernes por la noche cenamos pizza y bailamos en la discoteca. Todos los sábados visito a mi familia en Málaga. El domingo por la tarde regreso a Granada y, si hace sol, salgo con mi perro a dar un paseo. ¡Me encantan los animales!

d) Del castellano al italiano: Texto para principiantes: “El parque”.

Me llamo Pedro y hoy quiero hablar del parque que hay junto a mi casa. Yo me divierto todos los días en el parque. Allí veo las palomas comiendo y bebiendo agua. También veo pájaros de colores en los árboles.

Voy al parque a las cinco de la tarde, cuando termino los deberes de la escuela. Allí veo a mi amigo Juan y a mi amigo Luis. Con ellos juego al escondite y a otros juegos muy entretenidos. Luis se va más temprano del parque porque tiene que ir a la escuela de música a aprender a tocar el piano.

Mi padre también va al parque a hacer deporte. Él corre durante una hora después de trabajar. Mi madre solo va los fines de semana porque acaba tarde de trabajar. Ella se sienta siempre en el mismo banco y yo juego mientras con mis amigos.

149.

a) Del castellano al galés: Texto para avanzados:

*Las cosas que perdimos en el fuego* (Mariana Enríquez, 2017).

Tela de araña.

Es más difícil respirar en el norte húmedo, ahí tan cerca de Brasil y Paraguay, con el río feroz custodiado por mosquitos y el cielo que pasa en minutos de celeste límpido a negro tormenta. La dificultad se empieza a sentir enseguida, ni bien se llega, como si un abrazo brutal encorsetada las costillas. Y todo es más lento: las bicicletas pasan muy de vez en cuando por la calle vacía a la hora de la siesta, las heladerías parecen abandonadas a pesar de los ventiladores de techo que giran para nadie, las chicharras gritan histéricas en sus escondites. Nunca vi una chicharra. Mi tía dice que son unos bichos horribles, unas moscas espectaculares de alas verdes que vibran y te miran con sus ojos lisos y negros.

No me gusta el nombre chicharra: ojalá mantuvieran siempre el nombre cícadas, que se usa sólo cuando están en etapa ninfal. Si se llamaran cícadas, su ruido de verano me recordaría las flores violetas de los jacarandás en la costanera del Paraná o las mansiones de piedra blanca con sus escalinatas y sus sauces. Pero así, como *chicharras*, me recuerdan el calor, la carne podrida, los cortes de electricidad, a los borrachos que miran con ojos ensangrentados desde los bancos de la plaza.

Ese febrero fui a visitar a mis tíos en Corrientes porque estaba cansada de sus reproches: te casaste y no conocemos a tu marido, cómo puede ser, lo estás escondiendo. No, me reía yo por teléfono, cómo lo voy a estar escondiendo, me encantaría que lo conocieran, vamos pronto.

Pero tenían razón: lo estaba escondiendo.

Mis tíos eran los únicos custodios de la memoria de mi madre, su hermana favorita, muerta en un accidente estúpido cuando yo tenía diecisiete años. Los primeros meses del duelo me ofrecieron mudarme con ellos al norte; les dije que no. Venían a visitarme seguido. Me daban dinero, me llamaban todos los días. Mis primas se quedaban a acompañarme los fines de semana. Pero yo seguía sintiéndome abandonada y, por culpa de la soledad, me enamoré demasiado rápido, me casé con desesperación y ahora estaba viviendo con Juan Martín, que me irritaba y me aburría.

*Las cosas que perdimos en el fuego* (pp. 93-93, Mariana Enríquez, 2017)

b) Del castellano al inglés:

Texto para avanzados. Una nueva Gales en Sudamérica, Lemus Jones. Capítulo II. Gales al iniciarse la Colonia - 1850/1865.

... Hacia el mismo tiempo, notábase en cada comarca un renacimiento literario, índice del cual fue el florecimiento de los "Eisteddfod" (juegos florales) desde Wyddgrug a Maldwyn, y en Pennllyn, Arvon, Ceredigion, Myrddin y Morganwg.

En 1849, tuvo lugar el "Eisteddfod" de Aberffraw, seguido por los de Rhuddlan, Madog y Llangollen, mientras el sur realizaba los suyos en Abergafenni, Merthyr, Trevoris, Llanelli, etc.

Durante el mismo período hubo también intensos despertares religiosos en varias partes del país, comenzando por Pontrhydvendigaid (Puente del Paso Bendito) y extendiéndose a través de Meirion, Arvon, Mon y Dinbych.

Para aquel entonces, algo del espíritu aventurero y comercial había alcanzado a los galeses que vivían en Inglaterra y Morganwg, de modo que empezaron a afirmarse económicamente y a sentir cierto "gusto" por el dinero. Lentamente formó-se así un capital más o menos considerable.

De todos estos movimientos informes, surgieron súbitamente los esfuerzos de J. Phillips en pro de una escuela normal y los de Hugh Owen por una escuela secundaria, madurados poco después por el doctor Nicholas y el doctor Charles en Aberystwyth.

Al llegar el año 1880, como la levadura en la harina, la efervescencia subió, de punto hasta provocar el crecimiento y la inquietud del cuerpo popular. La guerra civil de los Estados Unidos inspiró la elocuencia de Bright, Cobden y Ward Beecher dirigida contra el tráfico de esclavos y similares arrogancias y operaciones, despertando completamente la conciencia disentista galesa. De manera que Gales, después del abrasador fuego de la persecución de los terratenientes estaba madura para el esfuerzo y el sacrificio, si fuera necesario. En aquella exaltación, era muy natural que los galeses de los Estados Unidos tuvieran similar entusiasmo y sentimiento. Su gente a miles había dado su sangre en aras de su ideal de justicia y fraternidad, y muchos de ellos eran testigos vivientes de la persecución de los terratenientes y de la opresión de la nobleza. S. R., tan conocido, había luchado a la vanguardia contra la opresión en Llanbrynmair, y cayó de la sartén al fuego cuando fue a Tennessee a establecer una colonia.

Esta fue la hora del alumbramiento de la idea de una Colonia Galesa. Michael D. Jones era uno de los mártires que daban testimonio ante la Comisión de la Cámara de los Comunes, donde relató la persecución y muerte de su madre en Carneddwen, en el fundo de Sir Wateyn. Como consecuencia de aquella opresión, y el consiguiente despertar, D. Williams, de Castelldeudraeth, y Davies y Borth presentaron su candidatura al Parlamento en representación de Meirion y Caernarvon respectivamente. Aunque esa vez no tuvieron éxito, aquel audaz desafío había

encendido fuego suficiente para las elecciones siguientes, cuando fueron elegidos los dos, juntamente con Watkin Williams y Jones-Parry (Madryn), miembros del Parlamento por Gales, Los disentistas, o no-conformistas, del sur fueron más lejos aun cuando impusieron al bondadoso Henri Richards, "Apóstol de la Paz", como miembro por Merthyr y Aberdar. El cambio operado fue un golpe doloroso para la nobleza de Gales.

c) Del castellano al francés: Texto para avanzados. La Ciudad de las Bestias. Capítulo 04 "El río Amazonas" (fragmento) de Isabel Allende, (2002).

Kate y Alexander iban en un avión comercial sobrevolando el norte del Brasil. Durante horas y horas habían visto desde el aire una interminable extensión de bosque, todo del mismo verde intenso, atravesada por ríos que se deslizaban como luminosas serpientes. El más formidable de todos era color café con leche.

"El río Amazonas es el más ancho y largo de la tierra, cinco veces más que ningún otro. Sólo los astronautas en viaje a la luna han podido verlo entero desde la distancia", leyó Alex en la guía turística que le había comprado su abuela en Río de Janeiro. No decía que esa inmensa región, último paraíso del planeta, era destruida sistemáticamente por la codicia de empresarios y aventureros, como había aprendido en la escuela. Estaban construyendo una carretera, un tajo abierto en plena selva, por donde llegaban en masa los colonos y salían por toneladas las maderas y los minerales.

Kate informó a su nieto que subirían por el río Negro hasta el Alto Orinoco, un triángulo casi inexplorado donde se concentraba la mayor parte de las tribus. De allí se suponía que provenía la Bestia.

-En este libro dice que esos indios viven como en la Edad de Piedra. Todavía no han inventado la rueda - comentó Alex.

-No la necesitan. No sirve en ese terreno, no tienen nada que transportar y no van apurados a ninguna parte - replicó Kate, a quien no le gustaba que la interrumpieran cuando estaba escribiendo. Había pasado buena parte del viaje tomando notas en sus cuadernos con una letra diminuta y enmarañada, como huellas de moscas.

d) Del castellano al italiano: Texto para avanzados: "Pasatiempos".

¡Hola! Mi nombre es Javier. Cuando era niño, mi mamá pensaba que los jóvenes debían practicar un deporte y tocar un instrumento. Esto me incentivó a jugar fútbol y me enseñó a trabajar en equipo, generar confianza y buscar una meta común. También me animó a tocar el piano para mejorar la coordinación entre mi cerebro y mi cuerpo, mi capacidad cognitiva, perseverancia y disciplina.

Luego, me interesé más en los pasatiempos y empecé a emplear más tiempo en ellos. Así que comencé a probar otros deportes como el basquetbol y el tenis. También, luego de desarrollar un muy buen gusto por la música, aprendí a tocar otros

instrumentos como la guitarra y el violín. Todas estas herramientas fueron construyendo nuevas habilidades que podía utilizar en otras actividades.

Mis miedos más grandes cuando era pequeño eran bailar, nadar y cocinar. Hace poco tiempo decidí afrontarlos, por lo que me inscribí en clases de flamenco, clases de natación y clases de cocina. Haber practicado me ayudó con el flamenco y la natación. Además, ahora preparo comidas deliciosas para mi familia todos los domingos. Los pasatiempos me han ayudado a aprender mucho y a sentirme mucho más autosuficiente y confiado de mis propias aptitudes.

